

## Abbreviations

indic	-	indicative mode
poss	-	possession
pro	-	pronoun (ambiguous or indefinite pronoun)
loc	-	locative indicator
non 1 p	-	non first person indicator
exist	-	existence (in contrast to an event)
incomp	-	action incomplete
mom	-	momentaneous action
event	-	indicating an event (in contrast to the existence of something)
ben	-	benefactive voice
s.a.	-	subject actor indicator (indicates that the subject is the actor)
an pro	-	animate pronoun
n sub	-	negative subjunctive mode
emph	-	emphatic
neg	-	negative
u dir	-	up river direction (from up river)
1 incl com	-	first person inclusive command ("let's go")
inter int	-	interrogative intention
contin	-	continuative action
1 p pl incl	-	first person plural inclusive (including speaker)
1 excl com	-	first person exclusive command
v pro	-	vegetable pronoun
class mark	-	class marker (noun classes not completely identified as yet)
instru	-	instrument indicator
civil	-	civilized man
dir s	-	direction toward speaker
dc	-	dependent clause indicator
v nom	-	verb nominalizer
		an mark - animal marker

(1) Is it hi-ga-isa? (Is it a day?)

(2) mild command.

(3) ha?

(4) +a on motion verbs?

Tape 2 Text 1

(5) +o

# Palha from the River Joqui

(1) quote opened  
(potentially?)

Sai<sup>3</sup> ta<sup>3</sup> soi<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> - gai<sup>1</sup> sai<sup>1</sup> xao<sup>3</sup> ho<sup>3</sup> a<sup>3</sup> bo<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> - o<sup>1</sup> xaa<sup>3</sup> i<sup>1</sup> - boi<sup>1</sup> to<sup>3</sup> -

Arlo pro. said River Joqui loc. palha cut

med - momentaneous

mild  
Command

paa<sup>1</sup> ti<sup>3</sup> / a<sup>3</sup> - a<sup>1</sup> b<sup>3</sup> - a<sup>3</sup> bi<sup>3</sup> - k<sup>3</sup> - a<sup>1</sup> ha<sup>3</sup> - ga<sup>1</sup> - ga<sup>1</sup> i<sup>2</sup> / go<sup>1</sup>

non 1 p. palha neg. neg. exist would be/ here there  
hava macha perhaps

xaa<sup>3</sup> i<sup>1</sup> - boi<sup>1</sup> t<sup>3</sup> - o<sup>3</sup> pi<sup>1</sup> - hai<sup>1</sup> xao<sup>3</sup> ho<sup>3</sup> a<sup>3</sup> boi<sup>3</sup> - o<sup>1</sup> / A<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> gi<sup>3</sup> xaa<sup>3</sup> i<sup>1</sup>

palha cut go incomp. River Joqui loc. Abagi palha

hi<sup>3</sup> - a<sup>1</sup> b<sup>3</sup> - a<sup>3</sup> a<sup>1</sup> ti<sup>3</sup> / pi<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> o<sup>1</sup> - ai<sup>2</sup> / hi<sup>3</sup> - a<sup>1</sup> b<sup>3</sup> - ig<sup>3</sup> - a<sup>3</sup> a<sup>1</sup> ti<sup>3</sup>

pro. leave non 1 p. river mouth there IS. pro. leave mom. non 1 p.

xA<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> gi<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> - pi<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> o<sup>1</sup> - (hoa<sup>3</sup> - xaa<sup>3</sup> i<sup>1</sup> - hi<sup>3</sup> - a<sup>2</sup> a<sup>3</sup> - hai<sup>1</sup> / 6)

Abagi pro. river mouth bring palha event have incomp.

ti<sup>3</sup> - gai<sup>1</sup> sai<sup>2</sup> xA<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> gi<sup>3</sup> go<sup>1</sup> xoi<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> ga<sup>1</sup> xaa<sup>3</sup> i<sup>1</sup> - to<sup>3</sup> - a<sup>1</sup> b<sup>3</sup> - a<sup>3</sup> a<sup>1</sup> ti<sup>3</sup>

I said Abagi there down there palha ben. leave non 1 p.

Sai<sup>3</sup> ta<sup>3</sup> soi<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> - gi<sup>1</sup> ba<sup>3</sup> / A<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> gi<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> - gai<sup>1</sup> sai<sup>2</sup> ti<sup>3</sup> - go<sup>1</sup>

Arlo pro. place at Abagi pro. said I there

4 xaa<sup>3</sup> i<sup>1</sup> - to<sup>3</sup> - a<sup>1</sup> ha<sup>1</sup> pi<sup>3</sup> ta<sup>1</sup> - i<sup>1</sup> pi<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> o<sup>1</sup> / Koio<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> - gai<sup>1</sup> sa

palha ben. go s.a. river mouth Koiohoaxai pro. said

Ka<sup>3</sup> boi<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> gi<sup>1</sup> xaa<sup>3</sup> i<sup>1</sup> - to<sup>3</sup> - a<sup>1</sup> ha<sup>1</sup> pit<sup>2</sup> - a<sup>3</sup> a<sup>1</sup> ti<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> - gi<sup>1</sup> ba<sup>3</sup> ga<sup>1</sup>

Kaboibagi palha ben. go ded. of non 1 p. pro. place at

Sai<sup>3</sup> ta<sup>3</sup> soi<sup>1</sup> / hi<sup>3</sup> - gai<sup>1</sup> sai<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> - o<sup>3</sup> - ao<sup>3</sup> g<sup>2</sup> - abi<sup>2</sup> - sai<sup>1</sup>

Arlo pro. said pro. loc. delay n.sub.

xaa<sup>3</sup> i<sup>1</sup> - to<sup>3</sup> - i<sup>3</sup> - ai<sup>3</sup> xaa<sup>3</sup> p- a<sup>3</sup> a<sup>1</sup> ti<sup>3</sup> / xaa<sup>3</sup> - o<sup>1</sup> i<sup>3</sup> g- o<sup>3</sup> pi<sup>1</sup> -  
palha ben. pro. rapidly non l.p. palha open go

hai<sup>2</sup> / Sai<sup>3</sup> ta<sup>3</sup> soi<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> - gai<sup>1</sup> sai<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> - aa<sup>3</sup> - hoi<sup>2</sup> - xaa<sup>3</sup> i<sup>1</sup> -  
incomp. Arlo pro. said pro. palha few palha

boi<sup>1</sup> ti<sup>3</sup> - sai<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> a<sup>2</sup> - a<sup>3</sup> pa<sup>3</sup> ga<sup>1</sup> a<sup>3</sup> - a<sup>3</sup> a<sup>1</sup> ti<sup>3</sup> / ka<sup>3</sup> i<sup>1</sup> xo<sup>3</sup> gi<sup>1</sup> - o<sup>3</sup> i<sup>1</sup> -  
cut n.sub. palha to pile non l.p. house big emph.

xaa<sup>3</sup> - a<sup>1</sup> b- o<sup>3</sup> pi<sup>3</sup> - sai<sup>3</sup> - xa<sup>1</sup> a<sup>2</sup> ga<sup>2</sup> / Boa<sup>3</sup> i<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> - ka<sup>3</sup> xao<sup>1</sup>  
palha neg. go n.sub. have Boai pro. 1 incl. com.

xa<sup>3</sup> a<sup>1</sup> - a<sup>3</sup> ho<sup>3</sup> i<sup>1</sup> - saoa<sup>3</sup> xaa<sup>3</sup> i<sup>1</sup> - boi<sup>1</sup> xa<sup>3</sup> a<sup>1</sup> i<sup>2</sup> - gi<sup>2</sup> so<sup>2</sup> xai<sup>3</sup> ti<sup>2</sup> - (hai) /  
palha act go inter. palha cut palha carry incom. int.

I<sup>3</sup> po<sup>1</sup> gi<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> - a<sup>1</sup> i<sup>3</sup> t - ii<sup>2</sup> ga<sup>1</sup> / A<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> gi<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> - o<sup>3</sup> sii<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> go<sup>2</sup> gi<sup>1</sup>  
I po gi pro. sleep contin. Abagi pro. shake (to awaken)

I<sup>3</sup> po<sup>1</sup> gi<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> - a<sup>1</sup> i<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> a<sup>1</sup> ai<sup>3</sup> pi<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> - xoa<sup>3</sup> - ho<sup>3</sup> i<sup>1</sup> (hai) / I<sup>3</sup> ti<sup>2</sup> i<sup>3</sup>  
I po gi pro. sharpen palha go after go incom. I ti i

hi<sup>3</sup> - ka<sup>3</sup> xao<sup>1</sup> xa<sup>3</sup> a<sup>1</sup> - hoi<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> ko<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> o<sup>1</sup> xa<sup>3</sup> i<sup>1</sup> - boi<sup>1</sup> ti<sup>3</sup> - hai<sup>3</sup>  
pro. 1 incl. com. palha go ~~l. incl.~~ palha cut incom.

xo<sup>3</sup> - o<sup>3</sup> - ai<sup>1</sup> bo<sup>3</sup> gi<sup>3</sup> / Koio<sup>3</sup> hoa<sup>3</sup> xa<sup>1</sup> a<sup>3</sup> ga<sup>1</sup> i<sup>3</sup> gi<sup>1</sup> - so<sup>3</sup>  
jungle loc. rapidly Koiohoaxai palha to tie around when

xaai<sup>3</sup> - ti<sup>3</sup> a<sup>3</sup> a<sup>1</sup> ti<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> - xa<sup>1</sup> ai<sup>3</sup> - boi<sup>1</sup> ti<sup>3</sup> - sai<sup>3</sup> / go<sup>2</sup> i<sup>3</sup>  
palha cut non l.p. pro. palha cut n.sub. 1 excl.com.

xaai<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> - a<sup>1</sup> - hoa<sup>1</sup> - gas<sup>1</sup> ti<sup>2</sup> bi<sup>3</sup> xa<sup>1</sup> a<sup>2</sup> - o<sup>1</sup> //  
palha pro. <sup>act.</sup> pro. bring non l.p. river bank loc.

## Ipogi Kills a Lontra

Sai<sup>3</sup>ta<sup>3</sup>soi<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>-gai<sup>1</sup>sai<sup>2</sup> hi<sup>3</sup>-a<sup>3</sup>ho<sup>3</sup>-a<sup>3</sup>a<sup>1</sup>ti<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>-i<sup>1</sup>

Arlo pro said pro speak non l p

k- o<sup>3</sup>ba<sup>1</sup>a<sup>2</sup>i<sup>1</sup>-hai<sup>3</sup> pi<sup>3</sup>ba<sup>2</sup>hoi<sup>2</sup> / I po<sup>1</sup>gi<sup>2</sup> hi<sup>3</sup>-ka<sup>3</sup>p-

class hunt /incomp lontra Ipogi pro instru  
mark

a<sup>2</sup>o<sup>3</sup>bi<sup>3</sup>i<sup>1</sup>-sai<sup>3</sup>-hi<sup>1</sup>-ai<sup>3</sup>-pi<sup>3</sup>ba<sup>2</sup>hoi<sup>1</sup> sai<sup>3</sup>-hi<sup>1</sup>-a<sup>3</sup>ga<sup>3</sup>ba<sup>2</sup>o<sup>3</sup>bi<sup>1</sup>-

hit event lontra miss (shot) hit

k- a<sup>2</sup>bai<sup>2</sup> pi<sup>3</sup>ba<sup>2</sup>hoi<sup>2</sup> / xao<sup>3</sup>i<sup>2</sup> xi<sup>3</sup>po<sup>1</sup>gi<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>-pi<sup>3</sup>ba<sup>2</sup>hoi<sup>2</sup>

exist neg lontra man Ipogi pro lontra

xi<sup>1</sup>-s- a<sup>2</sup>i<sup>3</sup> / IO<sup>3</sup>hoi<sup>1</sup> hi<sup>3</sup>-gai<sup>1</sup>sai<sup>2</sup> / I po<sup>1</sup>gi<sup>2</sup> hi<sup>3</sup>-i<sup>1</sup>

pro class have Iohoi pro said Ipogi pro pro  
mark

pi<sup>3</sup>ba<sup>2</sup>hoi<sup>2</sup> xi<sup>3</sup>-s- a<sup>2</sup>i<sup>3</sup>-xi<sup>3</sup> / Hoa<sup>3</sup>gai<sup>2</sup>xo<sup>1</sup>xai<sup>2</sup> hi<sup>3</sup>-gai<sup>1</sup>sai<sup>3</sup>

lontra pro class have Hoagaixoxai pro said  
mark

hi<sup>3</sup>-i<sup>1</sup> k- o<sup>3</sup>ba<sup>2</sup>i<sup>3</sup>-pi<sup>3</sup>i<sup>1</sup>-hai<sup>2</sup> / xa<sup>3</sup>hoi<sup>3</sup>gi<sup>2</sup>o<sup>3</sup> xaa<sup>3</sup>i<sup>1</sup>-

pro pro class see incomp evening palha  
mark

boi<sup>1</sup>t- o<sup>3</sup>pai<sup>2</sup>-taa<sup>2</sup> //

cut go (afterward?)

## A House to be Burned

Sai<sup>3</sup> ta<sup>3</sup> soi<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> - gai<sup>1</sup> sai<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> - ka<sup>3</sup> i<sup>1</sup> hoai<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> - a<sup>3</sup> bo<sup>1</sup> -  
 Arlo pro said pro house fire pro cause

ga<sup>3</sup> a<sup>1</sup> ti<sup>3</sup> / koa<sup>3</sup> ta<sup>1</sup> xai<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> - ka<sup>3</sup> i<sup>1</sup> hoai<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> - a<sup>3</sup> bo<sup>1</sup> - ga<sup>3</sup> a<sup>1</sup> ti<sup>3</sup>  
 non 1 p Coata pro house fire pro cause non 1 p

hi<sup>3</sup> - gai<sup>1</sup> sai<sup>2</sup> / ka<sup>3</sup> i<sup>1</sup> a<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> xai<sup>1</sup> gi<sup>2</sup> - k- a<sup>3</sup> - o<sup>3</sup> pi<sup>3</sup> - ta<sup>3</sup> -  
 pro said house only you class make go afterward  
 mark

ha<sup>3</sup> a<sup>1</sup> ti<sup>3</sup> / hi<sup>3</sup> - ka<sup>3</sup> i<sup>1</sup> hoai<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> - a<sup>3</sup> bo<sup>1</sup> - ga<sup>3</sup> a<sup>1</sup> ti<sup>3</sup> xao<sup>3</sup> i<sup>2</sup> //  
 non 1 p pro house fire pro cause non 1 p civil

C

O

P

Y

## Ipogi Kills an Ariranha

I<sup>3</sup> po' gi<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> - gai' sai<sup>3</sup> k- o<sup>3</sup> bai<sup>2</sup> - ga<sup>3</sup> - o<sup>3</sup> pi<sup>3</sup> - i' hai<sup>2</sup> ka<sup>3</sup> gai' ai<sup>3</sup>  
 Ipogi pro said class see go incomp Beriti  
 mark

xi<sup>3</sup> - pi<sup>3</sup> ao<sup>2</sup> ai<sup>3</sup> / pi<sup>3</sup> baoi<sup>2</sup> i' - s- i<sup>3</sup> gi' - a<sup>3</sup> ha<sup>3</sup> xo' - a<sup>3</sup> ha<sup>3</sup> /  
 pro creek there ariranha class near would be loc would be  
 mark there (perhaps) (perhaps)

A<sup>3</sup> bi' ai<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> - gai' sai<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> - xioi<sup>3</sup> xo<sup>3</sup> pi<sup>3</sup> - hai' /<sup>4</sup> A<sup>3</sup> bi' ai<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> -  
 Abiai pro said pro with go incomp Abiai pro

gai' sai<sup>3</sup> Ka<sup>3</sup> boi<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> gi' xa<sup>3</sup> ga<sup>3</sup> oa<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> g- a<sup>3</sup> bo<sup>3</sup> - ga' - pi<sup>3</sup>  
 said Kaboibagi canoe near cause come

hi<sup>3</sup> - ~~pa<sup>3</sup> no<sup>3</sup>~~ ka p- a<sup>2</sup> o<sup>3</sup> bi<sup>2</sup> i<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> po' gi<sup>2</sup> pi<sup>3</sup> bao<sup>2</sup> - o<sup>2</sup> gi<sup>2</sup> - a<sup>1</sup> i<sup>2</sup> /  
 pro already instru hit Ipogi ariranha large is

I<sup>3</sup> po' gi<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> - gai' sai<sup>3</sup> Sai<sup>3</sup> ta<sup>3</sup> soi' hi<sup>3</sup> - a<sup>3</sup> bi<sup>3</sup> - i' sai<sup>3</sup> xo' - ai<sup>2</sup> /  
 Ipogi pro said Arlo pro neg n sub loc there

ti<sup>3</sup> - gai' sai<sup>3</sup> Sai<sup>3</sup> ta<sup>3</sup> soi' so<sup>3</sup> xoa' xa<sup>3</sup> bai' g- o' pai<sup>3</sup> - sai<sup>3</sup>  
 I said Arlo already arrive n sub

xo' - aa<sup>2</sup> ga<sup>2</sup> //

loc has

## More Palha Needed

hi<sup>3</sup>-gai<sup>1</sup> sai<sup>3</sup> Sai<sup>3</sup> ta<sup>3</sup> soi<sup>1</sup> xa<sup>3</sup> - xo<sup>3</sup> - a<sup>3</sup> ha<sup>3</sup> pi<sup>3</sup> - hai<sup>1</sup> ta<sup>3</sup> ga<sup>3</sup> pi<sup>3</sup> gi<sup>1</sup> to<sup>3</sup> -  
 pro said Arlo v pro loc go incomp Terra Preta

xo<sup>1</sup> xa<sup>3</sup> - a<sup>1</sup> b- o<sup>3</sup> pi<sup>3</sup> - xi<sup>3</sup> / Kaioa<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> - gai<sup>1</sup> sai<sup>2</sup> Kaioa<sup>3</sup>  
 loc v pro neg arrive indic Kaioa pro said Kaioa

hi<sup>3</sup> - boi<sup>3</sup> to<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> - o<sup>3</sup> xaa<sup>3</sup> - xoa<sup>1</sup> s- aa<sup>2</sup> ga<sup>2</sup> / hi<sup>3</sup> - gai<sup>1</sup> sai<sup>2</sup>  
 pro launch loc palha go sub poss pro said  
 after

hi<sup>3</sup> - o<sup>3</sup> gi<sup>1</sup> a<sup>3</sup> gao<sup>1</sup> xa<sup>3</sup> b- a<sup>3</sup> a<sup>3</sup> ti<sup>3</sup> ko<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> o<sup>1</sup> xa<sup>3</sup> - ga<sup>1</sup> i<sup>3</sup> ga<sup>3</sup> a<sup>2</sup> - hoi<sup>1</sup> -  
 pro everyone remain non 1 p 1 p pl incl v pro tie around vines

hai<sup>2</sup> xao<sup>3</sup> i<sup>2</sup> xa<sup>3</sup> - a<sup>3</sup> o<sup>3</sup> pi<sup>1</sup> - koi<sup>2</sup> Kaioa<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> - a<sup>3</sup> o<sup>3</sup> pi<sup>1</sup> - koi<sup>2</sup>  
 incomp civil v pro also go emph Kaioa v pro also go emph

Sai<sup>3</sup> ta<sup>3</sup> soi<sup>1</sup> xa<sup>3</sup> - a<sup>3</sup> o<sup>3</sup> pi<sup>1</sup> - koi<sup>2</sup> Boi<sup>3</sup> ta<sup>3</sup> ha<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> i<sup>1</sup> xa<sup>3</sup> - a<sup>3</sup> o<sup>3</sup> pi<sup>1</sup> -  
 Arlo v pro also go emph Domingos v pro also go

koi<sup>2</sup> Ka<sup>3</sup> xai<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> xaoi<sup>3</sup> pi<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> - a<sup>3</sup> o<sup>3</sup> pi<sup>1</sup> - koi<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> - hoi<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> -  
 emph Joāozinho v pro also go emph pro several pro

o<sup>3</sup> i<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> gi<sup>1</sup> ai<sup>3</sup> xa<sup>1</sup> a<sup>2</sup> ga<sup>2</sup> / Sai<sup>3</sup> ta<sup>3</sup> soi<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> - gai<sup>1</sup> sai<sup>2</sup> boi<sup>3</sup> to<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> - o<sup>3</sup>  
 together enough Arlo pro said launch loc

xa<sup>3</sup> - xo<sup>3</sup> a<sup>2</sup> - pi<sup>3</sup> - i<sup>1</sup> hai<sup>2</sup> / xa<sup>3</sup> - a<sup>1</sup> b- o<sup>3</sup> pi<sup>1</sup> - xi<sup>1</sup> /  
 v pro go after incomp v pro neg arrive indic

ti<sup>3</sup> - gai<sup>1</sup> sai<sup>2</sup> Bo<sup>3</sup> ai<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> - a<sup>3</sup> bi<sup>3</sup> - saoa<sup>3</sup> xa<sup>1</sup> i<sup>2</sup> / Bo<sup>3</sup> ai<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> - gai<sup>1</sup> sai<sup>2</sup>  
 I said Boai pro neg inter int Boai pro said

xa<sup>3</sup>bi<sup>3</sup> - hai' / I<sup>3</sup>po'gi<sup>2</sup> xa<sup>3</sup>b- a<sup>3</sup>a'ti<sup>3</sup> xai<sup>3</sup> I<sup>3</sup>ti<sup>2</sup>i<sup>3</sup> /  
 neg incomp Ipogi remain non 1 p there Iti1

ti<sup>2</sup>-i<sup>3</sup> xa<sup>3</sup>- a<sup>3</sup>o'pi' - koi<sup>2</sup> xi<sup>3</sup>gi' ai<sup>3</sup> xa<sup>2</sup>ga<sup>2</sup> / Kaioa<sup>3</sup>  
 I pro v pro also go emph enough Kaioa

xa<sup>3</sup>- a<sup>3</sup>o'pi' - koi<sup>2</sup> hi<sup>3</sup>-k- oo' xi<sup>3</sup>-a<sup>2</sup>i<sup>3</sup>- ga<sup>3</sup>i<sup>2</sup>-pa'pa' //  
 v pro also go emph pro class loc pro palha arrive  
 mark

C  
O  
P  
Y



## Kaboibagi Nearly Dies

Sai<sup>3</sup> ta<sup>3</sup> soi<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> - gai<sup>1</sup> sai<sup>2</sup> / Ka<sup>3</sup> boi<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> gi<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> i<sup>1</sup> gi<sup>3</sup> xai<sup>1</sup>

Arlo / pro said Kaboibagi tree you

bai<sup>3</sup> - k- a<sup>2</sup> ba<sup>2</sup> - i<sup>2</sup> sai<sup>1</sup> xai<sup>3</sup> hi<sup>1</sup> - a<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> // I<sup>3</sup> tai<sup>3</sup> bi<sup>1</sup> gai<sup>3</sup>

hit exist neg n sub to be event neg I taibigai

xi<sup>3</sup> - gai<sup>1</sup> sai<sup>3</sup> Sai<sup>3</sup> ta<sup>3</sup> soi<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> - a<sup>3</sup> bi<sup>3</sup> ka<sup>3</sup> a<sup>1</sup> Ka<sup>3</sup> boi<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> gi<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> -

pro said Arlo event neg distant Kaboibagi pro

ba<sup>3</sup> a<sup>1</sup> bi<sup>3</sup> - xi<sup>3</sup> / Ka<sup>3</sup> boi<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> gi<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> - oa<sup>3</sup> - ba<sup>1</sup> bai<sup>2</sup> / kaa<sup>3</sup> i<sup>1</sup>

sick indie Kaboibagi pro dead almost distant

b- aa<sup>3</sup> ga<sup>1</sup> - ta<sup>3</sup> i<sup>1</sup> ta<sup>3</sup> i<sup>1</sup> si<sup>3</sup> / ti<sup>3</sup> tao<sup>3</sup> bi<sup>2</sup> ba<sup>3</sup> a<sup>1</sup> xa<sup>3</sup> a<sup>1</sup> pi<sup>2</sup> - ta<sup>1</sup> -

ground has axe axe my nose blood much has (come out)

pa<sup>1</sup> / Oa<sup>3</sup> gai<sup>2</sup> xo<sup>1</sup> xai<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> - gai<sup>1</sup> sai<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> - goo<sup>2</sup> gi<sup>1</sup> i<sup>2</sup> / ti<sup>3</sup> - gai<sup>1</sup> sai<sup>2</sup>

Oagaixoxai pro said pro what happened I said

Oa<sup>3</sup> gai<sup>2</sup> xo<sup>1</sup> xai<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> i<sup>1</sup> / ti<sup>3</sup> - tao<sup>3</sup> i<sup>1</sup> bai<sup>3</sup> ta<sup>2</sup> o<sup>3</sup> ba<sup>1</sup> ha<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> i<sup>1</sup> /

Oagaixoxai tree my nose hit entered stick

pi<sup>3</sup> - a<sup>1</sup> ba<sup>1</sup> / xaoi<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> - a<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> - ha<sup>1</sup> / hia<sup>3</sup> ka<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> xai<sup>1</sup>

water neg civil event neg brother only

gi<sup>1</sup> - o<sup>3</sup> Oa<sup>3</sup> gai<sup>2</sup> xo<sup>1</sup> xai<sup>2</sup> / ti<sup>1</sup> i<sup>3</sup> //

near loc Oagaixoxai myself

## A Fishing Trip

Sai<sup>3</sup> ta<sup>3</sup> soi<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> - gai<sup>1</sup> sai<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> xio<sup>3</sup> i<sup>1</sup> ka<sup>3</sup> - o<sup>3</sup> pi<sup>2</sup> - hai<sup>2</sup> Ho ai<sup>3</sup> o<sup>1</sup> / <sup>2</sup>

Arlo pro said pro with distant go incomp Hoale

pi<sup>3</sup> xio<sup>2</sup> i<sup>1</sup> si<sup>3</sup> - hoa<sup>3</sup> - o<sup>3</sup> pi<sup>3</sup> - hai<sup>1</sup> ka<sup>3</sup> gi<sup>3</sup> pai<sup>1</sup> / <sup>3</sup> pi<sup>3</sup> xio<sup>2</sup> -  
river mouth an go after go incomp tucunare river mouth  
pro

i<sup>1</sup> ba<sup>3</sup> ga<sup>1</sup> i<sup>1</sup> / Sai<sup>3</sup> ta<sup>3</sup> soi<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> - gai<sup>1</sup> sai<sup>2</sup> hio<sup>3</sup> i<sup>1</sup> si<sup>3</sup> - ga<sup>3</sup> p-  
at place there Arlo pro said with an pro instru

o<sup>3</sup> pi<sup>3</sup> - hai<sup>1</sup> po<sup>3</sup> hoi<sup>3</sup> hi<sup>1</sup> ai<sup>2</sup> / <sup>6</sup> si<sup>1</sup> - hi<sup>3</sup> - a<sup>2</sup> a<sup>3</sup> a<sup>1</sup> boi<sup>1</sup> - hai<sup>2</sup> /  
go incomp sting ray an pro pro embark incomp

To<sup>3</sup> a<sup>1</sup> bi<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> - gai<sup>1</sup> sai<sup>2</sup> / <sup>4</sup> Sai<sup>3</sup> ta<sup>3</sup> soi<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> - po<sup>3</sup> hoi<sup>3</sup> hi<sup>1</sup> ai<sup>2</sup>

Toabi pro said Arlo pro sting ray

hoa<sup>3</sup> - xi<sup>1</sup> bo<sup>3</sup> pi<sup>1</sup> hi<sup>2</sup> / <sup>7</sup> Sai<sup>3</sup> ta<sup>3</sup> soi<sup>1</sup> po<sup>3</sup> hoi<sup>3</sup> hi<sup>1</sup> ai<sup>2</sup> / <sup>8</sup> hi<sup>1</sup> - so<sup>3</sup> -  
several Arlo sting ray pro an pro

aao<sup>2</sup> ga<sup>2</sup> - ha<sup>1</sup> Sai<sup>3</sup> ta<sup>3</sup> soi<sup>1</sup> hi<sup>1</sup> - si<sup>3</sup> - ga<sup>3</sup> p- o<sup>2</sup> pa<sup>1</sup> - ha<sup>1</sup> tai<sup>1</sup> o<sup>2</sup> / <sup>9</sup>  
many Arlo pro an pro instru go

ti<sup>3</sup> - gai<sup>1</sup> sai<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> - go<sup>2</sup> gi<sup>1</sup> so<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> - ga<sup>2</sup> a<sup>3</sup> - b- o<sup>1</sup> pai<sup>1</sup> Sai<sup>3</sup> ta<sup>3</sup> soi<sup>1</sup> /  
I said pro when pro bring u dir come Arlo

I<sup>3</sup> tai<sup>3</sup> bi<sup>1</sup> gai<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> - gai<sup>1</sup> sai<sup>2</sup> Sai<sup>3</sup> ta<sup>3</sup> soi<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> - a<sup>3</sup> hoi<sup>2</sup> gli<sup>1</sup> - o<sup>2</sup>  
Itaibigai pro said Arlo pro evening loc

xi<sup>3</sup> - bi<sup>3</sup> pi<sup>1</sup> - i<sup>3</sup> - ga<sup>1</sup> a<sup>3</sup> - b- o<sup>1</sup> pa<sup>1</sup> pa<sup>1</sup> //  
pro return pro bring u dir come

## A Tapir Hunt

I<sup>3</sup> po<sup>3</sup> gi<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> - gai<sup>1</sup> sai<sup>2</sup> xai<sup>3</sup> ta<sup>1</sup> - hoi<sup>1</sup> - xi<sup>3</sup> - i<sup>1</sup> hai<sup>2</sup> Sai<sup>3</sup> ta<sup>3</sup> soi<sup>1</sup>  
 Ipogi pro said sleep go (4) incomp Arlo

ko<sup>3</sup> sa<sup>3</sup> - a<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> - a<sup>1</sup> ti<sup>3</sup> / Sai<sup>3</sup> ta<sup>3</sup> soi<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> - ai<sup>3</sup> - k<sup>3</sup> - a<sup>3</sup> b<sup>3</sup> - o<sup>1</sup> -  
 awake remain non l p Arlo pro sleep exist neg awake

a<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> - a<sup>1</sup> ti<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> - a<sup>3</sup> gi<sup>1</sup> a<sup>3</sup> ti<sup>3</sup> - o<sup>3</sup> i<sup>1</sup> ka<sup>3</sup> bi<sup>3</sup> - so<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> - gai<sup>1</sup> sai<sup>2</sup>  
 remain non l p pro then I hand shake when pro said

Ka<sup>3</sup> boi<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> gi<sup>1</sup> xi<sup>1</sup> - se<sup>3</sup> - hoa<sup>1</sup> - b<sup>3</sup> - o<sup>1</sup> pai<sup>1</sup> - ko<sup>1</sup> ka<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> ti<sup>3</sup> i<sup>1</sup> /  
 Kaboibagi pro an to hear dir arrive emph tapir  
 pro s

Sai<sup>3</sup> ta<sup>3</sup> soi<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> - gai<sup>1</sup> sai<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> po<sup>3</sup> gi<sup>2</sup> ko<sup>3</sup> sa<sup>3</sup> - a<sup>3</sup> bi<sup>1</sup> - i<sup>3</sup> - so<sup>2</sup>  
 Arlo pro said Ipogi awake neg pro an pro

hoa<sup>1</sup> - b<sup>3</sup> - o<sup>1</sup> pai<sup>2</sup> - ko<sup>3</sup> i<sup>1</sup> ka<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> ti<sup>3</sup> i<sup>1</sup> / Sai<sup>3</sup> ta<sup>3</sup> soi<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> - gai<sup>3</sup> sa<sup>1</sup>  
 to hear dir arrive emph tapir Arlo pro said.  
 s

xaia<sup>3</sup> hai<sup>3</sup> / ti<sup>3</sup> - xi<sup>1</sup> - pi<sup>3</sup> - a<sup>3</sup> bli<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> - a<sup>3</sup> bi<sup>3</sup> - si<sup>3</sup> - ko<sup>3</sup> - ai<sup>1</sup>  
 I pro water neg event neg an pro under is  
 (know)

ka<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> ti<sup>3</sup> i<sup>1</sup> / Sai<sup>3</sup> ta<sup>3</sup> soi<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> - gai<sup>1</sup> sai<sup>2</sup> ti<sup>3</sup> - xi<sup>1</sup> - pi<sup>3</sup> - a<sup>3</sup> bli<sup>3</sup>  
 tapir Arlo pro said I pro water neg (know)

hi<sup>3</sup> - a<sup>3</sup> bi<sup>3</sup> - si<sup>2</sup> - ko<sup>1</sup> - ai<sup>2</sup> / ti<sup>3</sup> - xi<sup>1</sup> - kaai<sup>3</sup> - pi<sup>1</sup> - si<sup>3</sup> - o<sup>1</sup> -  
 event neg an under is I pro distant water an loc  
 pro pro

xaa<sup>3</sup> ga<sup>3</sup> - ha' / s- o<sup>3</sup> i' - ba<sup>3</sup> - ka' - o pa<sup>2</sup> - ba<sup>2</sup> / s- ai<sup>2</sup> bo<sup>2</sup> gi<sup>2</sup>  
have camp an jungle far go an pro fast  
pro

ka<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> ti<sup>3</sup> i' / s- a<sup>3</sup> paa<sup>3</sup> - o<sup>3</sup> gi<sup>2</sup> - a i<sup>2</sup> - ka<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> / Sai<sup>3</sup> ta<sup>3</sup> soi'  
tapir an pro head big is tapir Arlo

hi<sup>3</sup> - gai' sai<sup>2</sup> ka<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> ti<sup>3</sup> i' s- a<sup>3</sup> paa<sup>3</sup> - o<sup>3</sup> gi<sup>2</sup> - a i<sup>2</sup> /  
pro said tapir an pro head big is

C  
O  
P  
Y

## The Tapir that Escaped

Ho<sup>3</sup> ai<sup>1</sup> o<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> - gai<sup>1</sup> sai<sup>2</sup> XA<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> gi<sup>3</sup> xi<sup>1</sup> - k- o<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> o<sup>3</sup> bi<sup>1</sup> - ta<sup>3</sup> xai<sup>1</sup>

Hoalo pro said Abagi pro class see  
mark

xi<sup>1</sup> - k- o<sup>3</sup> bai<sup>2</sup> go<sup>1</sup> i<sup>3</sup> xi<sup>1</sup> - k- o<sup>3</sup> ba<sup>1</sup> - bo<sup>3</sup> i<sup>1</sup> - ta<sup>3</sup> - hai<sup>2</sup> /

pro class see 1 excl com pro class see (if it is incomp  
mark mark there)

XA<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> gi<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> - gai<sup>1</sup> sai<sup>2</sup> A<sup>3</sup> pi<sup>3</sup> pa<sup>3</sup> ha<sup>1</sup> pio<sup>3</sup> s- a<sup>3</sup> b- o<sup>3</sup> - xa<sup>3</sup> - o<sup>3</sup> hoi<sup>2</sup>

Abagi pro said Apipaha too an lake loc v pro eat  
pro

si<sup>2</sup> - pi<sup>3</sup> - o<sup>3</sup> ho<sup>3</sup> ai<sup>1</sup> - xi<sup>3</sup> / A<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> gi<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> - gai<sup>1</sup> sai<sup>2</sup> A<sup>3</sup> pi<sup>3</sup> pa<sup>1</sup>

an water in noise ind Abagi pro said Apipa  
pro make

hi<sup>3</sup> - a<sup>3</sup> gi<sup>2</sup> i<sup>3</sup> ta<sup>1</sup> / A<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> gi<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> - gai<sup>1</sup> sai<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> - a<sup>3</sup> pi<sup>3</sup> sii<sup>1</sup> - aa<sup>2</sup> ga<sup>3</sup> /

pro cold Abagi pro said pro arm shake

hi<sup>3</sup> - a<sup>3</sup> gi<sup>1</sup> a<sup>3</sup> so<sup>3</sup> i<sup>1</sup> p- ao<sup>3</sup> bi<sup>1</sup> sa<sup>3</sup> o<sup>3</sup> - a<sup>1</sup> i<sup>2</sup> ka<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> ti<sup>3</sup> i<sup>1</sup> / ti<sup>3</sup> - gai<sup>1</sup> sai<sup>3</sup>

pro then skin instru hit an have there tapir I said  
pro

A<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> gi<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> - k- oo<sup>2</sup> - xi<sup>2</sup> - hi<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> - ab- o<sup>3</sup> xoi<sup>3</sup> hi<sup>1</sup> / hi<sup>1</sup> - ka<sup>2</sup> p-

Abagi pro class in ind inter pro neg inter pro instru  
mark

ai<sup>1</sup> - ga<sup>3</sup> - o<sup>3</sup> bi<sup>1</sup> - ta<sup>3</sup> - aa<sup>3</sup> - xa<sup>1</sup> a<sup>3</sup> ga<sup>3</sup> - bai<sup>2</sup> / xi<sup>1</sup> - bii<sup>3</sup>

do if afterward an have (would) pro blood  
pro

koi<sup>1</sup> hi<sup>2</sup> - hii<sup>3</sup> / bi<sup>3</sup> - xi<sup>1</sup> - bii<sup>3</sup> - aa<sup>3</sup> ga<sup>1</sup> / xi<sup>1</sup> - bii<sup>3</sup> xo<sup>3</sup> i<sup>1</sup> -

little pro ground pro blood have pro blood little

hi<sup>3</sup> - aa<sup>3</sup> ga<sup>1</sup> / Ho<sup>3</sup> ai<sup>1</sup> o<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> - gai<sup>1</sup> sai<sup>2</sup> / xi<sup>1</sup> - s- a<sup>3</sup> pi<sup>2</sup> si<sup>1</sup>

pro have Hoalo pro said pro an pro front leg

xa<sup>3</sup> ga<sup>3</sup> - ba<sup>2</sup> o<sup>3</sup> - bei<sup>1</sup> - hi<sup>3</sup> ga<sup>2</sup> i<sup>3</sup> / Ho<sup>3</sup> ai<sup>1</sup> o<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> - gai<sup>1</sup> sai<sup>2</sup> xi<sup>1</sup>  
almost hit inter there Heaio pro said pro

koa<sup>3</sup> - ba<sup>2</sup> o<sup>3</sup> b- o<sup>1</sup> xei<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> / A<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> gi<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> - gai<sup>1</sup> sai<sup>3</sup> k - a<sup>3</sup> ha<sup>1</sup> pi<sup>3</sup> -  
dead hit inter Abagi pro said class go away  
mark

ta<sup>2</sup> / s- o<sup>1</sup> i<sup>3</sup> - o<sup>1</sup> ka<sup>3</sup> - o<sup>3</sup> pa<sup>2</sup> - ha<sup>2</sup> / A<sup>3</sup> pi<sup>3</sup> pa<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> - gai<sup>1</sup> sai<sup>2</sup>  
an pro jungle loc for go comp Apipa pro said

A<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> gi<sup>3</sup> gi<sup>1</sup> - pi<sup>3</sup> baa<sup>3</sup> - o<sup>1</sup> pa<sup>1</sup> - pi<sup>2</sup> xi<sup>2</sup> / xi<sup>1</sup> - s- o<sup>3</sup> i<sup>1</sup>  
A bagi you to row go an an jungle  
pro pro

k- a<sup>3</sup> ha<sup>1</sup> pi<sup>3</sup> - ta<sup>2</sup> - baa<sup>2</sup> i<sup>1</sup> /  
class go away almost  
mark

C  
O  
P  
Y

## A Letter to my Parents

Sai<sup>3</sup> ta<sup>3</sup> soi<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> - gai<sup>1</sup> sai<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> - o<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> a<sup>3</sup> a<sup>2</sup> - hai<sup>1</sup> ba<sup>3</sup> i<sup>1</sup> xi<sup>3</sup>

Arlo pro said pro see incomp parents

hi<sup>3</sup> - o<sup>3</sup> bai<sup>3</sup> - k- a<sup>2</sup> bai<sup>1</sup> / Sai<sup>3</sup> ta<sup>3</sup> soi<sup>1</sup> xi<sup>1</sup> - o<sup>3</sup> ga<sup>3</sup> - ba<sup>3</sup> - gai<sup>1</sup>

pro see exist neg Arlo pro want

ba<sup>3</sup> o<sup>3</sup> sa<sup>3</sup> i<sup>2</sup> xi<sup>1</sup> - ga<sup>3</sup> hoa<sup>3</sup> ga<sup>1</sup> - pa<sup>3</sup> a<sup>1</sup> ti<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> i<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> kao<sup>1</sup> - xi<sup>1</sup> -

cloth pro bring non 1 p parents distant pro

gi<sup>1</sup> - ai<sup>3</sup> / Sai<sup>3</sup> ta<sup>3</sup> soi<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> - gai<sup>1</sup> sai<sup>2</sup> xi<sup>1</sup> - si<sup>3</sup> gi<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> a<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> o<sup>3</sup> -

is Arlo pro said pro meat gone

ba<sup>1</sup> a<sup>2</sup> xi<sup>1</sup> - si<sup>3</sup> gi<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> - o<sup>3</sup> gi<sup>2</sup> - ai<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> / Sai<sup>3</sup> ta<sup>3</sup> soi<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> - gai<sup>1</sup> sai<sup>2</sup>

almost pro meat pro big is ind Arlo pro said

ti<sup>3</sup> - xi<sup>1</sup> sa<sup>3</sup> xai<sup>2</sup> hi<sup>2</sup> gai<sup>1</sup> xi<sup>1</sup> - k- a<sup>3</sup> bai<sup>3</sup> k- a<sup>3</sup> pi<sup>3</sup> o<sup>1</sup> - xiai<sup>3</sup> /

I pro catfish here pro exist neg class other  
mark

Sai<sup>3</sup> ta<sup>3</sup> soi<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> - gai<sup>1</sup> sai<sup>2</sup> gi<sup>1</sup> xa<sup>3</sup> - bio<sup>1</sup> kai<sup>3</sup> - baa<sup>3</sup> i<sup>2</sup> - ko<sup>1</sup> i<sup>2</sup> /

Arlo pro said you clear (land) much emph

bio<sup>1</sup> - s- aa<sup>3</sup> ga<sup>3</sup> ba<sup>1</sup> a<sup>2</sup> - hoa<sup>3</sup> ga<sup>1</sup> a<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> - pi<sup>3</sup> xa<sup>1</sup> i<sup>2</sup> / Sai<sup>3</sup> ta<sup>3</sup> soi<sup>1</sup>

clear v almost <sup>land</sup> becoming pro now Arlo  
nom

hi<sup>3</sup> - gai<sup>1</sup> sai<sup>2</sup> xao<sup>3</sup> - a<sup>3</sup> pi<sup>3</sup> o<sup>1</sup> - xiai<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> - ka<sup>3</sup> i<sup>1</sup> - ai<sup>3</sup> - s- o<sup>3</sup> gi<sup>3</sup>

pro said civil another pro house make do want

hi<sup>3</sup> - gai<sup>1</sup> sai<sup>2</sup> bi<sup>3</sup> o<sup>1</sup> ka<sup>3</sup> - o<sup>3</sup> - pa<sup>3</sup> a<sup>1</sup> ti<sup>3</sup> xao<sup>3</sup> - ka<sup>1</sup> i<sup>3</sup> - a<sup>1</sup> i<sup>3</sup> - i<sup>3</sup> -

pro said clear when non 1 p civil house make  
(land)

pi<sup>3</sup> - hai' / ka<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> ti<sup>3</sup> i' k- a<sup>3</sup> bi<sup>3</sup> - koi' ga' i<sup>2</sup> / Sai<sup>3</sup> ta<sup>3</sup> soi'  
incomp tapir exist neg emph here Arlo

hi<sup>3</sup> - ga' xai<sup>3</sup> sai<sup>3</sup> xi' - k- a<sup>3</sup> bi<sup>3</sup> - koi' pa' xai<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> pa' xai<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> -  
pro said that pro exist neg emph chickens

ko<sup>3</sup> i' / ti<sup>3</sup> - xi' - k- o<sup>3</sup> bai<sup>2</sup> k- a<sup>2</sup> bai' / pi<sup>3</sup> xa' i<sup>2</sup> xi' - k-  
emph I pro class see exist neg now pro class mark

o<sup>3</sup> bai<sup>3</sup> xaa<sup>3</sup> i' ti<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> gi<sup>3</sup> a' bi<sup>3</sup> sai<sup>3</sup> / xi' - s- ao<sup>3</sup> - pi<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> xi<sup>3</sup>  
see cutia resembles pro an ears long mark

xi' - s- ao<sup>3</sup> / hi<sup>3</sup> - ba<sup>3</sup> gi<sup>3</sup> - ga' bai<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> - a<sup>3</sup> gi<sup>2</sup> i<sup>3</sup> k- o<sup>3</sup>  
pro an ears mark pro many almost pro I loc

xa<sup>3</sup> - a<sup>3</sup> baa<sup>3</sup> - ha<sup>3</sup> - xa' a' / Sai<sup>3</sup> ta<sup>3</sup> soi' hi<sup>3</sup> - gai' sai<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> - a' bai' -  
remain here Arlo pro said pro set

ta' - boi' xi<sup>3</sup> i' - s- a<sup>3</sup> xa' - a<sup>2</sup> ga<sup>3</sup> - hai' xi<sup>3</sup> - xo<sup>3</sup> ii'  
after pro new there is have incomp pro small

hi<sup>3</sup> - a<sup>2</sup> ga<sup>3</sup> ba' - hoi<sup>3</sup> - sai<sup>3</sup> / Sai<sup>3</sup> ta<sup>3</sup> soi' / hi<sup>3</sup> - gai' sai<sup>2</sup> gi' xa' i'  
pro complete become when Arlo pro said you

pi<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> - a<sup>3</sup> bi<sup>3</sup> - ka' - ha' / ga<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ao' xi<sup>2</sup> - koo<sup>2</sup> - xa<sup>3</sup> b- a<sup>3</sup> bo<sup>3</sup> - i<sup>3</sup> -  
to row neg distant airplane pro inside sit cause

hai' xa<sup>3</sup> ga<sup>3</sup> ba<sup>3</sup> i' hii<sup>3</sup> xa<sup>3</sup> bi<sup>3</sup> - ka' / xa<sup>2</sup> ga<sup>3</sup> xi<sup>2</sup> - ta<sup>3</sup> -  
incomp canoe slowly neg distant canoe pro heavy

a<sup>3</sup> bi<sup>3</sup> - ka' / Sai<sup>3</sup> ta<sup>3</sup> soi' hi<sup>3</sup> - gai' sai<sup>2</sup> xa<sup>3</sup> bo pa' - o<sup>2</sup> pi<sup>3</sup> -  
neg distant Arlo pro said arrive when water



o<sup>3</sup>gi<sup>2</sup> - o<sup>1</sup> ga<sup>3</sup>hi<sup>3</sup>so<sup>1</sup> xa<sup>3</sup>bai<sup>3</sup>pi<sup>3</sup> - so<sup>3</sup> xa<sup>3</sup>g- a<sup>12</sup> / Sai<sup>3</sup>ta<sup>3</sup>soi<sup>1</sup>  
big loc airplane to land when path make Arlo

hi<sup>3</sup> - gai<sup>1</sup>sai<sup>2</sup> ba<sup>3</sup>i<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> - ga<sup>3</sup>hoa<sup>3</sup>g- gi<sup>1</sup> - hai<sup>2</sup> hi<sup>1</sup> - o<sup>3</sup>bai<sup>3</sup> -  
pro said parents pro bring incomp pro see

s- eg- o<sup>2</sup> hiai<sup>3</sup>ti<sup>2</sup>i<sup>3</sup>hi<sup>3</sup> / xi<sup>3</sup>so<sup>1</sup>hoao<sup>3</sup>xai<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> - gi<sup>1</sup>ka<sup>3</sup>o<sup>1</sup>  
de want loc Pirahñ Vi pro you distant

xi<sup>1</sup> - si<sup>3</sup> - ga<sup>1</sup>a<sup>3</sup> - s- o<sup>3</sup>gi<sup>1</sup> ko<sup>3</sup>xoa<sup>1</sup>hai<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> - gai<sup>1</sup>sai<sup>2</sup> ba<sup>3</sup>i<sup>1</sup>  
pro an take de want alligator pro said parents  
pro

hi<sup>3</sup> - i<sup>1</sup> k- o<sup>3</sup>bai<sup>3</sup> - k- a<sup>3</sup>bi<sup>3</sup> - si<sup>3</sup>gi<sup>1</sup>ai<sup>2</sup> hi<sup>1</sup> - si<sup>3</sup> - ga<sup>1</sup>a<sup>3</sup> - hai<sup>1</sup>  
pro pro class see exist neg this very pro an take incomp  
mark one pro

ko<sup>3</sup>xoa<sup>1</sup>hai<sup>3</sup> / ti<sup>3</sup> - xi<sup>1</sup> - k- o<sup>3</sup>bai<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> - a<sup>3</sup>bai<sup>1</sup> xi<sup>1</sup> - ka<sup>3</sup>ba<sup>3</sup>ti<sup>3</sup>i<sup>1</sup>  
alligator I pro class see event neg pro tapir  
mark

xi<sup>3</sup>gi<sup>3</sup>a<sup>1</sup>bi<sup>3</sup> / Sai<sup>3</sup>ta<sup>3</sup>soi<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> - gai<sup>1</sup>sai<sup>2</sup> ba<sup>3</sup>i<sup>1</sup> ti<sup>3</sup> - ka<sup>3</sup>i<sup>1</sup> - ai<sup>3</sup> -  
resembles Arlo pro said parents I house make

pi<sup>3</sup> - hai<sup>1</sup> ba<sup>3</sup>ga<sup>2</sup>o<sup>3</sup> / Ka<sup>3</sup>boi<sup>3</sup>ba<sup>3</sup>gi<sup>1</sup> ho<sup>3</sup>i<sup>1</sup>hia<sup>3</sup>ga<sup>3</sup>o<sup>1</sup> bi<sup>5</sup>o<sup>1</sup>k-  
incomp Manaus Kaboibagi we two clear land

a<sup>3</sup>a<sup>1</sup>ti<sup>3</sup> xo<sup>3</sup> - ai<sup>1</sup>bo<sup>3</sup>gi<sup>3</sup> - hai<sup>1</sup> / kai<sup>5</sup> - a<sup>3</sup>ga<sup>3</sup>bi<sup>1</sup> - s- ai<sup>3</sup>bo<sup>3</sup>gi<sup>3</sup> -  
non l p loc rapidly incomp house complete rapidly

a<sup>1</sup> - o<sup>3</sup>pi<sup>3</sup> - hai<sup>1</sup> //  
make go incomp

Free translation of texts from Pirahã

Palha from the River Joqui

Tape 2 Text 1

Arlo said, "Cut palha up on the River Joqui. There seems to be no palha here. Cut palha there on the River Joqui." Abagi left the palha at the river's mouth. He brought it and left it there temporarily. I said, "Abagi go down and leave the palha for Arlo at his place." Abagi said, "I left his palha at the river's mouth." Koichoaxai said, "Kaboibagi let's take away the palha to Arlo's place. He said not to delay. We'll rapidly open the palha." Arlo said, "Don't cut a small amount of palha. Cut a pile of it or it won't do. The house is big." (I said), "Boai let's go. Are you going? Cut palha and carry it." Ipogi was still sleeping. Abagi awakened him, sharpened his terçado and went after palha. (I said), "Itii let's all together cut palha rapidly. Koichoaxai will tie up the palha we cut. Bring the palha to the river bank."

Ipogi Kills a Lontra

Tape 2 Text 2

Arlo said, "Tell about the Lontra hunt." Ipogi shot at and missed a lontra. (There was) a civilized man. Ipogi had (killed) a lontra. Hohoi said, "Ipogi has a lontra." Hoagairorai said, "Let's see the lontra. We can cut palha in the evening."

A House to be Burned

Tape 2 Text 3

Arlo said, "Burn the house at Coatá." He said, "Build your own house after (you've) burned the house of the civilized man."

Ipogi Kills an Ariranha

Tape 2 Text 4

Ipogi said, "I'm going to hunt at Beriti creek. Perhaps there are ariranha around there." Abiai said, "I will go with you." (Later) Abiai called, "Kaboibagi bring the canoe here. Ipogi has already shot a large ariranha." Ipogi said, "Arlo would not have yet arrived there (pre determined meeting place)." I said, "Arlo must have arrived there already."

More Palha Needed

Tape 2 Text 5

Arlo said, "We'll go to Terra Preta. The palha we have will not do." Kaioa said, "In my launch we will go after palha." He said, "We'll all stay together and bundle the palha with vines."

The civilized men will go too. Kaio, Arlo, Domingos and Jofezinho will go. A number of men together is enough." Arlo said, "In the motor we'll go after the palha. The palha we have will not do." I asked, "Boai, aren't you going?" Boai said, "I will remain." Ipogi and Itii you stay. I will go and that will be enough. Kaio also is going. We and the palha returned in the boat.

### Kaboibagi Nearly Dies

Tape 2 Text 6

Arlo said, "Would a tree have hit you?" Itaibigai said, "Arlo wasn't here. Kaboibagi was sick. Kaboibagi almost died. His ax was on the ground far from him." Much blood came out of my nose. Hoagaixoxai said, "What happened?" I said, "Hoagaixoxai, a tree. A stick hit and entered my nose." There was no water. There were no civilized men. My brother and I alone were there.

### A Fishing Trip

Tape 2 Text 7

Arlo said, "I will also go with Hoalo. Up at the mouth of the river we will go after tucunare." Arlo said, "With a gaff he will kill sting ray fish and embark them in the canoe." Toabi said, "Arlo brought several sting rays?" Arlo killed many sting rays with a gaff. I said, "When did Arlo return?" Itaibigai said, "Arlo returned in the evening."

### A Tapir Hunt

Tape 2 Text 8

Ipogi said, "I'll go to sleep. Arlo stay awake." Arlo didn't sleep. Then he shook my hand and said, "Kaboibagi, I hear the noise of a tapir coming." Arlo said, "Ipogi, wake up, a tapir is coming." Arlo said, "I didn't know that tapir went under water." The tapir went far into the jungle. The tapir is fast. The tapir's head is big. Arlo said, "The tapir's head is big."

### The Tapir that Escaped

Tape 2 Text 9

Hoalo said, "Abagi, I looked. Now you go see if there are tapir in the lake." Abagi and Apipaha said, "A tapir is eating and making noise in the water." Abagi said, "Apipa was cold and his arm shook when he shot, so he hit the tapir only in the hide." I said, "Abagi, didn't you put a shell in your gun? If you would have you could have shot after him." There was just a little blood on the ground. Hoalo said, "Did you almost hit the front leg? Is the tapir dead?" Abagi said, "The tapir ran

off. It was almost in the jungle when he shot it." Apipa said, "Ababi, you row. The tapir has almost gone into the jungle."

A Letter to my Parents

Tape 2 Text 10

(Koichoaxai sending the letter)

Arlo says that for a long time he has not seen his parents, now he will see them. Arlo will bring cloth from where his parents live. Arlo says that the meat is about gone and is expensive here (in Belém). Where you are there are no saxaihi-catfish. Arlo says to clear a lot. When it is clear a civilized man wants to build a house. There are no tapir here. Arlo says there is no meat, just chickens. I'd never seen a rabbit. The ears are long. Now I've seen one. I will remain here several days yet before I go. Arlo says that when the moon is small we'll go. Arlo says I can't go in a canoe. I have to sit in an airplane. A canoe is slow because (my home) is distant. Arlo says that when I arrive on the Marmelos River I am to make a path. Arlo says he will bring his parents to see the Pirahã. Vi wants to take an alligator to her parents. She says they've never seen one. I had never before seen a horse. It looks like a tapir. Arlo says to his parents that he will make a house in Manaus. Kaboibagi and I will quickly clear land. He will quickly make a house.

C  
O  
P  
Y